

**Zeitschrift:** The Swiss observer : the journal of the Federation of Swiss Societies in the UK

**Herausgeber:** Federation of Swiss Societies in the United Kingdom

**Band:** - (1925)

**Heft:** 185

**Rubrik:** Forthcoming events

#### **Nutzungsbedingungen**

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften auf E-Periodica. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen sowie auf Social Media-Kanälen oder Webseiten ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. [Mehr erfahren](#)

#### **Conditions d'utilisation**

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. La reproduction d'images dans des publications imprimées ou en ligne ainsi que sur des canaux de médias sociaux ou des sites web n'est autorisée qu'avec l'accord préalable des détenteurs des droits. [En savoir plus](#)

#### **Terms of use**

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. Publishing images in print and online publications, as well as on social media channels or websites, is only permitted with the prior consent of the rights holders. [Find out more](#)

**Download PDF:** 13.08.2025

**ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>**

**Un discours en l'honneur du Président de la Confédération.**

(Discours en patois gruyérien, prononcé par Monsieur Francois Currat, Syndic de Grandvillard, lors de la réception organisée en l'honneur de M. Jean Marie Musy, Président de la Confédération, le 6 janvier 1925.)

Vo m'èchkuérê che vigno, din la linnova dè rothre-j-anhyan, vo chublyâ dutrè mo a l'oroye. o chèdè prà ke n'è pâ oujâ mon ku dè tzothè chu le ban di-j-ekoulé, è ke n'è trené mè kâlo chu le pupit' d'Université; ly-è po chin ke vigno, din le tératzu ke ly-è aprèt chu lè dzénâ a ma dona, wo débiot' koyf' mo ou non dè ti hou ke chon in ryola chu le piti tablô ke no no fan l'anâ dè vo prezintâ.

Vo ly trôvèrè lè vilyo è lè novi-j-émi dou Granvelâ, ke chon ti déchtra fyé dè vére on bordzé d'lindrâ a la titha dou payi: lè-j-armalyi, avi lou bredzon è lou loyi, ke vo-j-vo mino portâ din le tin è ke vo-j-amâdè adi vére ou dzoa dè vœu; lè grimpéri dè vani, ke chon pá mò gonyhio d'orgoüé dè vo konta permî lâ; lè bucheron, lè l'izayha, votrè mélouy-j-émi.

A propou dè tzathe, lèchi-nè wo konta on chovini ke n'è djémé oubyâ è ke n'oublyeri djémé. Ly a dè chin diora vintètèrè-j-an. No-j-éthan i tzamo pè le vani dou grô l'Inché; le premi dzoa d'la tzathe, no-j-avan èthérabalâ dou-j-intyé, dou fyé bok, ke n'avan portan tyè trè pyôtâ a tzakon; ma le pley grô ly-irè tyè blyochi, i dzervutavè adi on bon trochén pleyamón; le pley dzouno tzahyâ, dégradji kemim n'a mothiléta, ráhyâ in graphin-dri amon pé di rotzachon por alâ daveron. Kemim noutheron bok chè kranpounâve a la ya, no-j-a falyu Pinchegni. Adon nothron dzouno tzahyâ tré fro du le bochon dé chè tzothè on piti véro in kouâra, l'implè dou yâdzo dè chan dè tzamo, l'avâlè chin rétzigni in dejin: "Choche po balyi dou korâdzo è d'la gnërga!"

N'è pâ fôta dè vo dre ke chi l'intrepidio tzahyâ iré Moncheu Muji, nothron Préjidan d'la Konfédralayon.

Ly-è le premi yâdzo ke ly-avé Fanâ dè le kognéthre, ma, du chí dzoa, mè chue de k'ôn parlyé déterména vîndrè on dzoa on'omo dè réthâa, on'omo dè rëtyi. Mè chu-yo tronpa?...

Kan ly-éthê pé le fin fon d'Amérique, mè faji plýjí d'apprindre ke Moncheu Muji faji partya d'la binda di tzahyâ dou Granvelâ; ly-invouivo ti lè-i-an, avi ouna légrema i-j-yè, mon mélouy chovini i tzahyâ dè nothre vani.

Che Moncheu le Préjidan ly-è on to manife po manévi la mouyâ, n'è pâ on gôto po chè chervi d'on pétiru; che-n'è pâ kemim le kapetan dè Balavouérda ke tyâvè le tzamo chin lou perhi la pi, Moncheu Muji tirè pâ chyâ chin réve rébedoulâ la bithe ke ly-a mirâ. Dou richto to chin ke fâ le fâ bin.

Ly-è po chin ke vilyo è dzouno mâtzerin chu votrè pâ, no tâtzérin dè vo-j-imittâ in pregnin korâdzo è in fajin dou mi in mi.

Vudré onkon vo chublyâ on piti mo in katzon. Ly-è oyu dre ke l'ou l'ôtre dè nothre grô boum dè Furboa, vudran rëbétâ innan lè tzathè loyè. Tâtzidé-vé, vo, ke vo-j-i gran bré, dè pâ lèchi fère ha fregâze; no cheran invayi pâ n'a binda d'anglè, dè tutche, d'inguenô, d'èthrandzo è dè galabontin ke chudran du kâju tota la jografi. Rin dè hou-j-avignéro: ke chobrichan intche-lâ è no, intche-no.

Kon'ôche onkor'ouna rahlyâlve dè-j-an le plýjí è l'anâ dè vo retrôvâ in Tichenâva, le premi dzoa d'la tzathe.

Ma pô pâ vo réchi pley grantin, vo prýjé, Moncheu le Préjidan, dè réchouére chi piti chovini di-j-émi dou Granvelâ, ke vo-j-invitan a vigni adi ti lè-j-an vo répikolâ chè d'amom; vo cheri réchu lè kâ chu la man.

Kan vo cheri korbatu, chandzévrâ, inkmahyâ permî ti hou konto dè milion è dè milion, è ke vo chari chou dè grâve pèvè hou-j-oa de Bérna, vinidè a chô amon nothre kalyoutzè; vo retrôvèri on tzamo ke vo balyèrè chon chau, po vo-j-in-koradji è vo rëbétâ d'la gnërga.

Allen Bekannten die schmerzliche Mitteilung vom Hinscheiden unseres teuren  
JULES TROST,  
London.

Gestorben 25. Dezember. Beerdigung fand statt 30. Dezember in dem Great Northern Cemetery, Finchley, New Southgate.  
Die Hinterlassenen.

**G. CUSI,** Commission Agent,  
52, SHAFTEBURY AVENUE,  
PICCADILLY, LONDON, W.1.  
Member of the Turf Guardian Society and National Sporting League.  
Telegrams: Nostril, Piccy, London. Telephone: Gerrard 815-816.  
Trunk: Gerrard 2191.

**WORLD TRANSPORT AGENCY  
LIMITED.**  
Shipping, Forwarding & Insurance Agents,  
HEAD OFFICE:  
TRANSPORT HOUSE, 21, GT. TOWER STREET,  
LONDON, E.C.3.  
CONNECTED EVERYWHERE ABROAD.

**A VISIT BY A 'CAT BURGLAR.'**

Our compatriot, Mr. W. de Bourg, the First Secretary of the Swiss Legation, has had the unfortunate distinction of receiving a visit from a "cat burglar" on Monday evening at his house in Montagu Square, W. The man climbed a stack-pipe that runs close to the window of the dining-room while the family were at dinner, and forced open the front bedroom window on the second floor. The following details were published in the morning papers and are taken from the *Daily Chronicle* version of the 14th inst:—

Among the missing articles of value are:—

Antique turquoise necklace, made up of 20 large stones, strung with small pearls intervening, and a large pearl tassel attached.

Six other necklaces of value, ranging from £100 upwards.

An engagement ring (sapphire set in brilliants) belonging to Mrs. de Bourg.

Platinum ring set with three large diamonds.

A diamond-and-gold bracelet.

An Italian cameo brooch, carved in transparent stone, and surrounded by a setting of brilliants. Gold chain, with medallion made of two old Spanish coins.

A number of smaller rings and brooches of less value.

With the gold chain was a locket containing a portrait of Mrs. de Bourg's brother, an officer of the 1st Dragoon Guards, who was killed in the South African War.

None of the stolen jewels are insured. Although their total value was not reckoned at more than £3,000, several of the articles had a sentimental value. The turquoise necklace once belonged to Mrs. de Bourg's mother, the late Lady Samuelson, and a chain bracelet set with stones was the gift of her dead sister.

In a special interview, Mr. de Bourg said the robbery took place while he and his wife were at dinner in the evening.

"The thief must have been very daring. If he had fallen while climbing the stack-pipe he would have had a drop of about 35 feet, into the area or on the rails.

"It was my wife who first discovered that the premises had been entered. After we had finished dinner she went upstairs to her room, but found the door locked from the inside. When it was forced open we saw that someone had entered by the window, and a search revealed the fact that a number of pieces of jewellery were missing.

"Some of the stolen property was taken from drawers of the dressing table, and the remainder from bags in the room.

"Careful as he was, the burglar evidently made some noise, but at the time we thought the postman had dropped some letters into the box of the front door.

"Our nurse, who was dining with us, got up and ran to the door, but found no letters. She came back and said so, and we thought no more of the incident at the time."

**UNION HELVETIA CLUB,**

1, Gerrard Place, Shaftesbury Avenue, W.1.

Telephone: REGENT 5392.

30 Bedrooms.

45 Beds.

SUÍSE CUISINE, CIGARS AND WINES.

Luncheons & Suppers à prix fixe or à la carte at Moderate Prices.

Every Wednesday from 7 o'clock

SOIREE HASENPFEFFER combined with a Dance.

Dances also every Saturday & Sunday Evening. Thé Dançant combined with Concert each Sunday Afternoon.

BILLIARDS. SKITTLES.

Large and small Halls with Stage available for Concerts, Dinners, Wedding Parties etc.

Membership Fee: One Guinea per annum.

New Members welcome. The Clubhouse Committee.

**Pension Suisse** 20 Palmeira Avenue,  
WESTCLIFF-ON-SEA.

Highly recommended. Every comfort. Continental cuisine.  
Billiards. Sea front.

Phone: Southend-on-Sea 1132 Proprietress: Mrs. Albrecht-Menegelli

**Seasonable Gifts**

that will instruct and educate  
you all the Year round.

**SWISS POCKET ATLAS.**

34 p.p. Demy 8vo., in colours,  
just issued by the Swiss Tourist  
Office ... ... post free 2/8

**PESTALOZZI KALENDER.**

(Illustrated)

French Edition ... post free 2/9

German Edition, with "Schatz-  
kästlein" ... post free 2/10

To be obtained against remittance from  
Swiss Observer, 21, GARLICK HILL, E.C.4

**SWISS BANK CORPORATION,**

43, LOTHBURY, E.C.2.

and 11c, REGENT STREET, S.W.1.

By arrangement with the Swiss  
Postal Authorities, TRAVELLERS'  
CHEQUES, which can be cashed  
at any Post Office in Switzerland,  
are obtainable at the Offices of  
the Bank.

The WEST END BRANCH  
open Savings Bank Accounts on  
terms which can be ascertained  
on application.

Drink delicious "Ovaltine"  
at every meal—for Health!

**Swiss Mercantile Society**

LONDON

**MONTHLY MEETING**

AT THE

UNION HELVETIA CLUB

(First Floor).

1, Gerrard Place, Shaftesbury Ave., W.1.

on

Wednesday, January 21st, 1925,

At 8.30 sharp.

**PERSONAL.**

Members and friends of the "Schweizerbund," 74, Charlotte Street, W.1, have made a little collection for the benefit of the widow of the late Mr. Henry Bachofen, and the amount of £15 has now been received by Mrs. Bachofen, for which she wishes to return sincere thanks.

Mr. and Mrs. J. Pfaendler are greatly relieved and very glad to be able to inform their friends and acquaintances that their eldest son has now taken a turn for the better, and is making fair progress towards recovery.

**Divine Services.**

**EGLISE SUISSE (1762), 79, Endell St., W.C.2**  
(Langue française.)

Dimanche, 18 Janv., 11h.—M. le Pasteur Lelièvre.  
6.30.—M. Rod. Niklaus.

Dimanche, 25 Janv., 6.30.—Service liturgique et musical

Pour tous renseignements concernant actes pastoraux etc., prière de s'adresser à M. R. Hoffmann-de Visme, 102, Hornsey Lane, N.6. (Téléphone: Mountview 1798.) Heure de réception à l'Eglise: Mercredi 10.30 à 12h.

**SCHWEIZERKIRCHE**

(Deutsch-Schweizerische Gemeinde)

St. Anne's Church, 9, Gresham Street, E.C.2.

Sonntag, 18. Januar, 11 Uhr vorm.—Gottesdienst.

Pfr. W. Dietsche.

6.30 p.m. (im 'Foyer Suisse')—Abendgottesdienst.

Pfr. W. Dietsche.

Dritter Gemeindeabend in Verbindung mit dem Swiss Y.M.C.A. Samstag, 24. Januar, 5.30 im 'Foyer Suisse'. Referat: "Geschichte der St. Anne's Church seit dem 12. Jahrhundert."

**FORTHCOMING EVENTS.**

Saturday, Jan. 17th, at 6.30.—CITY SWISS CLUB; Cinderella Dance at Gatti's Restaurant, 436, Strand, W.C.

Wednesday, Jan. 21st, at 8.30.—SWISS MERCANTILE SOCIETY: Monthly Meeting at 1, Gerrard Place, W.1.

Wednesday, Jan. 21st, at 7.30.—NOUV. SOC. HELVETIQUE: Council Meeting at 28, Red Lion Sq., W.C.1.

Friday, Feb. 13th, at 8.30.—SWISS INSTITUTE: Lecture by J. Bulman Smith, Esq., M.A., on "The Significance of Little Things."

Wednesday, Feb. 18th, at 8.30.—SWISS MERCANTILE SOCIETY: Annual General Meeting at 1, Gerrard Place, W.1.